Saturday, February 16, 20:00 Convocation Hall

Programme:

6 Little Piano Pieces, op. 19 (1913) by Arnold Schoenberg (1874-1951)

8 Piano Pieces, op. 3 (1960) by György Kurtág (born 1926)
A Flower for Nuria (1997)
Szálkák, op. 6d (1978)

Három csikmegyei népdal (1907) by Béla Bartók (1881-1945)
Bagatelles, op. 6, nos. 1, 4 and 6 (1908)
Improvisations, op. 20, no. 1 (1920)
Out of Doors, nos. 1 and 3 (1926)

Intermission

Bornemisza Péter mondásai, op. 7 (1963-1968; rev. 1976) by György Kurtág
Vallomás; Bűn; Halál; Tavasz

Janet Smith, soprano / Roger Admiral, piano

Notes:

Trained at the University of Michigan, soprano Janet Smith has been a soloist with the Canadian Opera Company, the Elmer Iseler Singers, the Alberta Baroque Ensemble, the Hamiliton Philharmonic and the Richard Eaton Singers. She has sung premieres by R. Murray Schafer, Michael Colgrass, Bruce Mather and John Estacio. Currently she is a regular performer with Pro Coro Canada.

Roger Admiral studied piano at the University of Western Ontario and the University of Alberta, as well as studying Lied-duo performance at the Mozarteum in Salzburg. He works as a musician in Edmonton.

Péter Bornemisza (1535-1584) was a religious writer, poet and preacher. He set out to create Hungarian drama, poetry and fiction. Kurtág originally wanted his op. 7 to be a setting of Bornemisza's translation of Sophocles' *Electra*. Kurtág later turned to Bornemisza's *Ördögi kisirtetek (The Devil's Temptations)* and took excerpts from these writings. Influenced by the methods of early Baroque composers, Kurtág sets the text with his own style of word-painting (where the music is often a literal representation of the text.)

Acknowledgements: Ardelle Ries, Kalman Kovacs, Heinz Holliger and the University of Alberta Department of Music

I VALLOMÁS

Midőn az Negyedic reszhőz kezdettem volna: Tamazta ream [ISTEN] titkon valo ördögi kisirteteket, ...Azoc raytam leuen keszeritetem irnom az ördögnec soc fele kisirtetiről: De olly iszonyuc iutanac eszemben, hogy felue irnam, es siruan kérnem az Istent, bizna masra az fele irasokat.
De houa inkab igyekeztem le nyomnom, annyiual inkab nőtőn nőt es öregbedet raytam az soc kisirtet. Kic miat nem lőn mit tennem, hanem akaratom ellenis negy pironkodua, ki kelletec az vilag lattara boczatanom: Hogy azbol kinec szeme volna ugy nézne undoksagokat, mint egy Basiliscus az tűkörbe.

II BŰN

1 [A BŰN] ... mint egy sűrő kőd, auagy setet fölhő, auagy kemeny kűfal, elfogya szeműnc elől az Istent,
2 ... az elme szabad allat, őtet sem lantzual sem kőtellel meg nem kőtőzheted, Hanem mindenkor éyel es nappal, mikor alszunc almunkban ... czac el forog.
3 [AZ ÖRDÖG] ... mostis orankent azon iar es forog, hogy tiszta merő siket, vak, es santa lennel, minden ionac es iduesseges dolognac hallasara.
4 ... igen szeret az ördögis, mert az henyeles vankossa ő neki.
5 SINFONIA
6 ... az ganeit es vndoc szart, mig nem mozgatod nem annyira bűdős, mihent meg mozditod, ottan az benne valo bűdősseg fel indul. Igy soc. ember mikor nem kisirgettetic, sokszor czendesz: De ha rea rohan ... az ördög izgatasa, ... fel indul.
7 SINFONIA
8 ... mint az soc Czic a kadba, auagy az Nyiuec a dögbe mihent mozdittyac forgolodnac, vgy forog mi bennűnkis ezer vndoksag,
9 SINFONIA
10 Ez igec ollyac mint kemeny erős eles kapac, kickel be kapalta Janos az uakmerő gonoß es kemeny lelkű sziueket, hogy meg esmerne az ő belső meg gyökerezett gonoszagokat,

III HALÁL

1 SINFONIA
2 ... a halál mint egy toôr à madarat, meg czap es el-lep tegedetis,
3 ... Virag az ember.
4 Az embernec halala ... igen iszonyu es rőttenetes dolog: Mert előszer soc betegseget, faydalmat, lelki es testi tőredelmet, soc bwt, banatot, haborut, es rőttegest az emberrè hozuan. vêgre az lelket az testtűl nagy reműleseckel, es iszonyusgockal, minden tagoknac es inaknac faydalmaual el szakaztya, az testet dőggè, bődőse, porrà, es hamua teszi:
5 Virag az ember.
6 Senki nincz olly tudatlan, ki nem tudna hogy neki valaha meg nem kellen halni. De megis midőn az halalhoz kőzel iőt, czauarog, busong, ordit iaygat. Mit sirsz nyaualyas? Mit rikoltsz? mindenec tartoznac ezzel, teis oda megy, az houa egyebec mennec, vgyan erre szűlettel volt.
7 Mikeppen az szep illat viragos, es szep gyűmőlcz termő kertbe, auagy az szep iratos es karpitas fris Palotaba, erős zauaros es kolczos ayton megyűnc be, azonkeppen az őrőc életreis, az halal által, mint egy vaskapu által megyűnc.
8 ... tiztesseguel igy temettyőc az mi attyamfiat, ha tiztesseges koporsoba be teszűc, az testet mezitelen el nem vettyűc,
Hanem be takarituan ingeben lepedeiőben, tiztessegesen kisirczűc el az sirhoz.
[és] alazatosan, szeretettel be takariuc az főldnec gyomraba...
9 ... mint az mezei viragoc, mint az arnyekoc, mint az buburec, mint az alom czac ollyac vagyunc,

IV TAVASZ

1 ... az (igaz) hit nem alom, hanem eleuen állat, ki az Istent meg ragadgya es hathatos, es mint az vilag vilagossagaual masnakis vilagosit... ... az sziwnec olly bizodalma, kiuel az bűnős az ő maga boczanattyat hiszi, ...
2 ... valamidőn [ez] napot, holdat, czillagot, es az eget lattyuc, higyűc hogy mind azoc mosolganac mi nekűnc, Neked mosolyognac ezec.
3 (Mert az hit) az sziwnec olly bizodalma, kiuel az bűnős az ő maga boczanattyat hiszi es el veßi ingyen (Christus által, az Istennec irgalmassaga szerint.) [KEGYELEMBŐL]
4 ... ki kelletre lattyuc hogy az fac bimboznac, es ki fakadoznac, pasitoc, fűuec, viragoc wyulni kezdnec, őrőlunc tuduan hogy mayd Nar fog lenni, az nagy fagyos, deres hauas, vizes, haborgo Teeli idő vtan, Es elő iő az nagy szep melegitő meg ekesitő, zőldellitő, teremtő es eltető Nyari idő, kibe mindenec meg wyulnac, meg eleuenednec, soc allatoc, vadac, madarac, barmoc, Tyukoc, ludac, boriuc, baranyoc, soc szep kerti mezei, szőlői vetemenyec neuekednec, es wyonnan [ISMÉT] az meg ehezet, fazodot, szegenyec meg melegitetnec, eltettetnec, ...